



Številka 5611-150/2013/3 (121/11)

Ljubljana, dne 20. novembra 2013

EVA 2013-1811-0108

GENERALNI SEKRETARIAT VLADE
REPUBLIKE SLOVENIJE

ipp.gs@gov.si

ZADEVA: Zakon o ratifikaciji Sporazuma med Ministrstvom za obrambo Republike Slovenije in Ministrstvom za Kosovske varnostne sile Republike Kosovo o sodelovanju – predlog za obravnavo

1. Predlog sklepov vlade:

Na podlagi tretjega odstavka 75. člena Zakona o zunanjih zadevah (Uradni list RS, št. 113/03 - uradno prečiščeno besedilo, 20/06 – ZNOMCMO, 76/08, 108/09 in 80/10 - ZUTD) in drugega odstavka 2. člena Zakona o Vladi Republike Slovenije (Uradni list RS, št. 24/05 - uradno prečiščeno besedilo, 109/08 in 38/10 – ZUKN, 8/12, 21/13 in 47/13 – ZDU – 1G) je Vlada Republike Slovenije na ... seji dne ... sprejela naslednji sklep:

Vlada Republike Slovenije je določila besedilo Predloga zakona o ratifikaciji Sporazuma med Ministrstvom za obrambo Republike Slovenije in Ministrstvom za Kosovske varnostne sile Republike Kosovo o sodelovanju, podpisanega v Ljubljani 11. junija 2013 in ga predloži Državnemu zboru Republike Slovenije.

Sklep prejmejo:

- Ministrstvo za zunanje zadeve,
- Ministrstvo za obrambo.

Priloga:

- predlog zakona z obrazložitvijo.

2. a Osebe, odgovorne za strokovno pripravo in usklajenost gradiva:

- Borut Mahnič, generalni direktor Direktorata za mednarodno pravo in zaščito interesov Ministrstva za zunanje zadeve,
- Mihael Zupančič, vodja Sektorja za mednarodno pravo Ministrstva za zunanje zadeve.

2. b Predstavniki vlade, ki bodo sodelovali pri delu Državnega zbora:

- Karel Erjavec, minister za zunanje zadeve,
- Roman Jakič, minister za obrambo,
- Bogdan Benko, državni sekretar Ministrstva za zunanje zadeve,
- Zoran Klemenčič, državni sekretar Ministrstva za obrambo,
- Borut Mahnič, generalni direktor Direktorata za mednarodno pravo in zaščito interesov Ministrstva za zunanje zadeve,
- Mihael Zupančič, vodja Sektorja za mednarodno pravo Ministrstva za zunanje zadeve.

3. Gradivo se sme objaviti na svetovnem spletu:		DA
4. a Predlog za obravnavo predloga zakona po nujnem oziroma skrajšanem postopku v Državnem zboru RS z obrazložitvijo razlogov:		
/		
4. b Predlog za skrajšanje poslovnih rokov z obrazložitvijo razlogov:		
/		
5. Kratak povzetek gradiva		
<p>Sporazum predvideva sodelovanje predvsem na področju mednarodne varnosti in stabilnosti, izobraževanja in usposabljanja, načrtovanja, programiranja in financiranja, logistike, pravnih ter okoljskih zadev. Po dogovoru pogodbenikov lahko sodelovanje poteka tudi na drugih področjih.</p> <p>Sodelovanje bo potekalo predvsem z uradnimi in delovnimi obiski, strokovnimi srečanji in izmenjavo izkušenj, udeležbo na seminarjih, tečajih in konferencah, ki jih organizirata pogodbenika ter z izmenjavo informacij in gradiva, ki ni tajno. Pogodbenika se lahko dogovorita tudi za druge oblike sodelovanja, sprejemata lahko tudi letne načrte sodelovanja. Za izvajanje sporazuma in dogovorjenega sodelovanja lahko pogodbenika skleneta ločene dogovore.</p>		
6. Presoja posledic		
a)	na javnofinančna sredstva v višini, večji od 40 000 EUR v tekočem in naslednjih treh letih	NE
b)	na usklajenost slovenskega pravnega reda s pravnim redom Evropske unije	NE
c)	administrativne posledice	NE
č)	na gospodarstvo, posebej na mala in srednja podjetja ter konkurenčnost podjetij	NE
d)	na okolje, kar vključuje tudi prostorske in varstvene vidike	NE
e)	na socialno področje	NE
f)	na dokumenta razvojnega načrtovanja: <ul style="list-style-type: none"> - na nacionalne dokumente razvojnega načrtovanja, - na razvojne politike na ravni programov po strukturi razvojne klasifikacije programskega proračuna - na razvojne dokumente Evropske unije in mednarodnih organizacij 	NE
7. a Predstavitev ocene finančnih posledic, višjih od 40 000 EUR		

I. Ocena finančnih posledic, ki niso načrtovane v sprejetem proračunu				
	Tekoče leto (t)	t+1	t+2	t+3
Predvideno povečanje (+) ali zmanjšanje (-) prihodkov državnega proračuna				
Predvideno povečanje (+) ali zmanjšanje (-) prihodkov občinskih proračunov				
Predvideno povečanje (+) ali zmanjšanje (-) odhodkov državnega proračuna				
Predvideno povečanje (+) ali zmanjšanje (-) odhodkov občinskih proračunov				
Predvideno povečanje (+) ali zmanjšanje (-) obveznosti za druga javna finančna sredstva				
II. Finančne posledice za državni proračun				
II.a. Pravice porabe za izvedbo predlaganih rešitev so zagotovljene:				
Ime proračunskega uporabnika	Šifra ukrepa, projekta/Naziv ukrepa, projekta	Šifra PP /Naziv PP	Znesek za tekoče leto (t)	Znesek za t+1
SKUPAJ:				
II.b. Manjkajoče pravice porabe se bodo zagotovile s prerazporeditvijo iz:				
Ime proračunskega uporabnika	Šifra ukrepa, projekta/Naziv ukrepa, projekta	Šifra PP /Naziv PP	Znesek za tekoče leto (t)	Znesek za t+1
SKUPAJ:				
II.c. Načrtovana nadomestitev zmanjšanih prihodkov oz. povečanih odhodkov proračuna:				
Novi prihodki		Znesek za tekoče leto (t)	Znesek za t+1	

SKUPAJ:		
7. b Predstavitev ocene finančnih posledic, nižjih od 40 000 EUR		
Gradivo ima zanemarljive finančne učinke (pod 40.000 € v tekočem in naslednjih treh letih).		
8. Predstavitev sodelovanja javnosti		
Gradivo je bilo predhodno objavljeno na spletni strani predlagatelja		NE
9. Predstavitev medresorskega usklajevanja		
Gradivo je bilo poslano v medresorsko usklajevanje:		
- Službi Vlade Republike Slovenije za zakonodajo.		
Datum pošiljanja:		
Gradivo je usklajeno:	v celoti	
10. Gradivo je lektorirano		DA
11. Zahteva predlagatelja za		
a)	obravnavo neusklajenega gradiva	NE
b)	za nujnost obravnave	NE
c)	obravnavo gradiva brez sodelovanja javnosti	NE
12. Pri pripravi gradiva so bile upoštevane zahteve iz Resolucije o normativni dejavnosti		DA
13. Gradivo je uvrščeno v delovni program vlade		DA
14. Gradivo je pripravljeno na podlagi sklepa vlade št. ... z dne ...		
KARL ERJAVEC MINISTER		

PREDLOG

EVA 2013-1811-0108

ZAKON
O RATIFIKACIJI SPRAZUMA MED MINISTRSTVOM ZA OBRAMBO
REPUBLIKE SLOVENIJE IN MINISTRSTVOM ZA KOSOVSKE
VARNOSTNE SILE REPUBLIKE KOSOVO O SODELOVANJU

1. člen

Ratificira se Sporazum med Ministrstvom za obrambo Republike Slovenije in Ministrstvom za Kosovske varnostne sile Republike Kosovo o sodelovanju, podpisan v Ljubljani 11. junija 2013.

2. člen

Sporazum se v izvirniku v slovenskem in angleškem jeziku glasi*:

* Besedilo sporazuma v albanskem in srbskem jeziku je na vpogled v Sektorju za mednarodno pravo Ministrstva za zunanje zadeve.

Sporazum
med
Ministrstvom za obrambo Republike Slovenije
in
Ministrstvom za Kosovske varnostne sile Republike Kosovo
o sodelovanju

Ministrstvo za obrambo Republike Slovenije in Ministrstvo za Kosovske varnostne sile Republike Kosovo, v nadaljevanju pogodbenika, sta se

v želji okrepiti medsebojne odnose,

s ciljem okrepiti stike in medsebojno razumevanje,

ob prizadevanju za razvoj medsebojnega sodelovanja,

sporazumeli:

1. ČLEN
Namen

Namen sporazuma je zagotoviti okvir za sodelovanje med pogodbenikoma v mejah pristojnosti, določenih z ustrezno notranjo zakonodajo, ter v skladu z načeli mednarodnega prava in mednarodnimi običaji.

2. ČLEN
Pravni položaj sporazuma

Ta sporazum ne vpliva na obveznosti pogodbenikov iz drugih mednarodnih sporazumov, ki sta jih pogodbenika že sklenila ali jih bosta sklenila.

3. ČLEN
Področja in oblike sodelovanja

Pogodbenika sodelujeta predvsem na teh področjih:

- a) mednarodna varnost in stabilnost;
- b) izobraževanje in usposabljanje;
- c) načrtovanje, programiranje in financiranje;
- d) logistika;
- e) pravne zadeve;
- f) okoljske zadeve;

- g) druga področja dvostranskega sodelovanja po dogovoru pogodbenikov.

Pogodbenika sodelujeta v teh oblikah:

- a) uradni in delovni obiski delegacij in predstavnikov pogodbenikov;
- b) strokovna srečanja in izmenjava izkušenj;
- c) udeležba na tečajih, seminarjih, simpozijih in konferencah, ki jih organizirata pogodbenika;
- d) izmenjava informacij in gradiva med strokovnjaki pogodbenikov;
- e) druge oblike, o katerih se dogovorita pogodbenika.

4. ČLEN **Izvajanje sporazuma**

Za izvajanje tega sporazuma in oblik sodelovanja na področjih, navedenih v 3. členu tega sporazuma, lahko pogodbenika sklepata posebne dogovore ali protokole.

5. ČLEN **Letni načrti sodelovanja**

Pogodbenika lahko sprejemata za izvajanje določb tega sporazuma letne načrte sodelovanja, ki temeljijo na načelih tega sporazuma.

6. ČLEN **Finančni vidiki**

Vsi stroški osebja, vključenega v dejavnosti sodelovanja v skladu z določbami tega sporazuma, se krijejo po načelu vzajemnosti, in sicer:

- a) pogodbenik gostitelj (država, na ozemlju katere so v skladu s tem sporazumom osebje, sredstva in oprema pogodbenika pošiljatelja) na lastne stroške zagotovi nastanitev, prehrano in lokalne prevoze po državnem ozemlju;
- b) pogodbenik pošiljatelj (država, ki na podlagi tega sporazuma pošlje svoje osebje, sredstva in opremo na ozemlje pogodbenika gostitelja) krije stroške mednarodnega prevoza in vse druge stroške, razen tistih iz točke (a) tega člena.

Stroške nastanitve, prehrane in lokalnega prevoza za delegacije z več kot 10 člani (vključno s pomožnim osebjem, kot so vozniki, tolmači itd.), krije pogodbenik pošiljatelj ali pa se krijejo v skladu s posebnimi dogovori.

Vse osebe, ki bodo vključene v oblike sodelovanja na podlagi tega sporazuma, morajo biti ustrezno zdravstveno zavarovane za kritje morebitnih stroškov zdravljenja, še pred prihodom na ozemlje države gostiteljice.

7. ČLEN

Izmenjava informacij

Med izvajanjem tega sporazuma si pogodbenika izmenjavata le podatke, ki niso tajni.

Izmenjavo in varstvo tajnih podatkov ureja poseben sporazum.

8. ČLEN

Reševanje sporov

Vsi spori zaradi razlage ali izvajanja tega sporazuma se rešujejo s posvetovanji in pogajanjem med pogodbenikoma.

9. ČLEN

Spremembe in dopolnitve

Pogodbenik lahko kadar koli predlaga spremembo tega sporazuma in začne postopek posvetovanj, da se dogovorita o predlaganih spremembah.

Dogovorjene spremembe so sestavni del tega sporazuma in začnejo veljati v skladu z 11. členom tega sporazuma.

10. ČLEN

Trajanje in prenehanje veljavnosti

Ta sporazum se sklene za nedoločen čas.

Pogodbenika lahko kadar koli odpovesta ta sporazum z diplomatsko noto. V tem primeru sporazum preneha veljati po šestih (6) mesecih od dneva prejema uradnega obvestila o odpovedi drugega pogodbenika.

Ob prenehanju veljavnosti sporazuma pogodbenika sodelujeta, da bi dosegla najboljše rešitve za odprta vprašanja.

11. ČLEN

Začetek veljavnosti

Sporazum začne veljati z dnem prejema zadnjega uradnega obvestila, s katerim se pogodbenika obvestita o končanih notranjih postopkih, potrebnih za začetek veljavnosti tega sporazuma.

Podpisano v Ljubljani 11. junija 2013 v dveh izvirnikih v slovenskem, albanskem, srbskem in angleškem jeziku, pri čemer so vsa besedila enako verodostojna. Ob razlikah pri razlagi ali izvajanju tega sporazuma prevlada angleško besedilo.

ZA
MINISTRSTVO ZA OBRAMBO
REPUBLIKE SLOVENIJE

Roman Jakič l.r.

ZA
MINISTRSTVO ZA KOSOVSKE
VARNOSTNE SILE REPUBLIKE
KOSOVO

Agim Çeku l.r.

Agreement
between
The Ministry of defence of the Republic of Slovenia
and
the Ministry for the Kosovo Security Force of the Republic of Kosovo
on Cooperation

The Ministry of Defence of the Republic of Slovenia and the Ministry for the Kosovo Security Force of the Republic of Kosovo, hereinafter referred to as the Parties;

Desiring to strengthen their relations;

Aiming at increasing the contacts and mutual understanding;

Seeking to develop their cooperation;

Have agreed as follows:

ARTICLE 1
Purpose

The purpose of this Agreement is to provide a framework for cooperation between the Parties within the limits of competencies stipulated by the relevant national legislation and in accordance with the principles of international law and international practice.

ARTICLE 2
Status of Agreement

This Agreement shall not prejudice any obligations of the Parties derived from other international agreements that the Parties have concluded or will conclude.

ARTICLE 3
Areas and Forms of Cooperation

The cooperation between the Parties shall take place particularly in the following areas:

- a) International security and stability;
- b) Education and training;
- c) Planning, programming and financing;
- d) Logistics;
- e) Legal issues;
- f) Environmental issues; and
- g) Other areas of bilateral cooperation as agreed by the Parties.

The cooperation between the Parties shall take the following forms:

- a) Official and working visits of delegations and representatives of the Parties;
- b) Expert meetings and exchange of experience;
- c) Attendance at courses, seminars, symposiums and conferences organised by the Parties;
- d) Exchange of information and material between the experts of the Parties;
- e) Other forms of cooperation as agreed upon between the Parties.

ARTICLE 4 **Implementation of the Agreement**

For the purpose of implementing this Agreement and carrying out cooperation activities in the areas stated in Article 3 of this Agreement, the Parties may conclude separate arrangements or protocols.

ARTICLE 5 **Annual Cooperation Plans**

The Parties may conclude annual cooperation plans on the basis of principles of this Agreement in order to implement the provisions of this Agreement.

ARTICLE 6 **Financial Aspects**

All expenses for the personnel involved in cooperation activities pursuant to the provisions of this Agreement shall be covered on a reciprocal basis, as follows:

- a) The Hosting Party (the state, in the territory of which personnel, materiel and equipment of the Sending Party are stationed under this Agreement) shall cover accommodation, board and local transport on the national territory at its own cost;
- b) The Sending Party (the state deploying its personnel, materiel and equipment to the territory of the Hosting Party under this Agreement) shall cover the expenses of international transport and any other expenses except for those stipulated in the previous paragraph.

Expenses for accommodation, board and local transport for delegations exceeding 10 members (including auxiliary staff, such as drivers, interpreters etc.) shall be borne by the Sending Party or covered in accordance with separate arrangements.

All persons to be involved in cooperation activities under this Agreement shall, prior to their arrival to the territory of the host nation, possess appropriate health insurance to cover any costs of medical treatment.

ARTICLE 7
Exchange of Information

During the realisation of this Agreement, the Parties shall exchange only non-classified information.

The exchange and protection of classified information shall be regulated by a separate agreement.

ARTICLE 8
Settlement of Disputes

Any disputes regarding the interpretation or the application of the provisions of this Agreement shall be settled by consultations and negotiations between the Parties.

ARTICLE 9
Amendments

Either Party may at any time request the revision of this Agreement and shall begin a process of consultation in order to agree on the suggested amendments.

The agreed amendments are an integral part of this Agreement and shall come into force in accordance with the provisions of Article 11 of this Agreement.

ARTICLE 10
Duration and Termination

This Agreement is concluded for an indefinite period of time.

The Parties may terminate this Agreement by a diplomatic note at any time. In such a case the Agreement shall cease to have effect after six (6) months from the date of the receipt of the notification of its termination by the other Party.

In case of termination, the Parties shall cooperate in order to reach the best solutions for the outstanding issues.

ARTICLE 11
Entry into Force

This Agreement shall enter into force on the date of receipt of the last notification by which the Parties notify each other of the completion of the internal procedures required for its entry into force.

Signed in Ljubljana on 11 June 2013 in two original copies, each in the Slovenian, Albanian, Serbian and English languages, all texts being equally authentic. In case of differences in the interpretation or implementation of the provisions of this Agreement, the English version shall prevail.

FOR
THE MINISTRY OF DEFENCE
OF THE REPUBLIC OF SLOVENIA

Roman Jakič (s)

FOR
THE MINISTRY FOR THE
KOSOVO SECURITY FORCE OF
THE REPUBLIC OF KOSOVO

Agim Çeku (s)

3. člen

Za izvajanje sporazuma skrbi ministrstvo, pristojno za obrambo.

4. člen

Ta zakon začne veljati petnajsti dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe.

OBRAZLOŽITEV

Sporazum med Ministrstvom za obrambo Republike Slovenije in Ministrstvom za Kosovske varnostne sile Republike Kosovo o sodelovanju je bil podpisan 11. 6. 2013 v Ljubljani. Sporazum vzpostavlja formalni okvir za sodelovanje med pogodbenikoma na področjih v njuni pristojnosti in zagotavlja pravno podlago za konkretne oblike dvostranskega sodelovanja.

Sporazum predvideva sodelovanje predvsem na področju mednarodne varnosti in stabilnosti, izobraževanja in usposabljanja, načrtovanja, programiranja in financiranja, logistike, pravnih ter okoljskih zadev. Po dogovoru pogodbenikov lahko sodelovanje poteka tudi na drugih področjih.

Sodelovanje bo potekalo predvsem z uradnimi in delovnimi obiski, strokovnimi srečanji in izmenjavo izkušenj, udeležbo na seminarjih, tečajih in konferencah, ki jih organizirata pogodbenika ter z izmenjavo informacij in gradiva, ki ni tajno. Pogodbenika se lahko dogovorita tudi za druge oblike sodelovanja, sprejemata lahko tudi letne načrte sodelovanja. Za izvajanje sporazuma in dogovorjenega sodelovanja lahko pogodbenika skleneta ločene dogovore.

Pogodbenika vse stroške osebja, vključenega v dejavnosti sodelovanja na podlagi sporazuma, krijeta skladno z določili sporazuma po načelu vzajemnosti, vsak pogodbenik pa zagotavlja ustrezno zdravstveno zavarovanje svojega osebja.

Sporazum predstavlja mednarodno pogodbo, sklenjeno med Ministrstvom za obrambo Republike Slovenije in Ministrstvom za Kosovske varnostne sile Republike Kosovo. Sporazum je sklenjen za nedoločen čas, z možnostjo odpovedi, spremembe ali dopolnitve. Veljati začne na dan prejema zadnjega uradnega obvestila, s katerim se pogodbenika obvestita o končanih notranjih postopkih, potrebnih za začetek veljavnosti tega sporazuma.

Sporazum je sklenjen v slovenskem, albanskem, srbskem in angleškem jeziku. V primeru razlik pri razlagi ali uporabi določb sporazuma prevlada angleško besedilo.

Sporazum ratificira Državni zbor Republike Slovenije.

Zakon o ratifikaciji začne veljati petnajsti dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe.

Za izpolnitev sporazuma ni treba zagotoviti dodatnih finančnih sredstev iz proračuna. Sklenitev sporazuma ne zahteva izdaje novih ali spremembe veljavnih predpisov.

Podpis sporazuma ni predmet usklajevanja s pravnim redom Evropske unije.

